Porównanie tłumaczeń Hioba 37:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Poucz nas,\* co Mu mamy powiedzieć, (bo) nie możemy (nic) ułożyć z powodu ciemności![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Poucz nas, co Mu mamy powiedzieć, bo nie możemy ułożyć nic z powodu ciemności! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Poucz nas, co mamy mu powiedzieć, *bo* nie możemy ułożyć słów z powodu ciemności. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali mu kto odniesie to, cobym mówił? I owszem, gdyby to kto przedłożył, byłby pewnie pożarty. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ukaż nam, co mu rzec mamy, bośmy ogarnieni ciemnością. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Poucz nas, co Mu powiedzieć, wobec mroku nie będziemy się bronić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Poucz nas, co mu mamy powiedzieć, bo nic nie możemy przytoczyć z powodu ciemnoty! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Poucz nas, co powinniśmy Mu powiedzieć? My nie potrafimy znaleźć słów z powodu ciemności. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Może nas pouczysz, co mamy Mu powiedzieć, bo z takiej ciemności mówić nie potrafimy? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Poucz mnie, co należałoby Mu powiedzieć? Nic nie zdołamy, bo jesteśmy ciemni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тому повчи мене, що Йому скажемо. І ми перестанемо багато говорити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wskaż, co Mu mamy powiedzieć; bowiem nie potrafimy odpowiedzieć z powodu naszego mroku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Daj nam poznać, co mamy mu powiedzieć; wskutek ciemności nie potrafimy wydobyć słów. |

1. 1) nas : w kilkunastu Mss G S: mnie. [↑](#footnote-ref-2)